

EL LLIBRE *QÜESTIONS DE VIDA*
DE MOIXÉ NATAN, JEU DE TÀRREGA
Estudi preliminar, edició crítica i traducció catalana
d'una col·lecció medieval
de proverbis hebreus

Tesi presentada per JOSEP XAVIER MUNTANÉ I SANTIVERI per a
l'obtenció del títol de doctor en Filologia Semítica

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tesisenxarxa.net) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tesisenred.net) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tesisenxarxa.net) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

CAPÍTOL 50: SOBRE LA IRA

ן. מַאֲמַר הַכַּעַס

[50.1]

1 בְּמִשׁוֹל בְּאִישׁ הָאֵף וְהַחֲמָה,^a / מִשְׁחִית מְאוֹר נִפְשׁוֹ וְרַע יַעֲשׂ.
2 כִּי^a כְּאִשׁוֹר חֲכָמָה^b תִּחְיֶה^c אִישׁ,^d / כִּן^e לְאֹוִלִים יִהְרֵג^f כְּעֵשׁ.^{g1}

TT P L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H: [50.1] || 1^a L^M והחימה || 2^a C כי || 2^b J^B
החכמה || 2^c L^M Bp תחייה || 2^d p לאיש || 2^e C כן || 2^f L^M p יהרוג || 2^g L^M V p J^B
J^K B J^S H כעס || C כעס.

2¹ Jb 5,2.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: AA.

Traducció:

*Quan domina la ràbia i la còlera sobre un home,
es corromp la llum de la seva ànima i el mal obra.
De la mateixa manera que la saviesa conservarà viu un home,
així la ràbia matarà els necis.*

[50.2]

1 רֵאָה מְגוֹר וְסִכָּנָה^a בְּמִסּוֹת,^b / רֵאָה כִּי הַמְרוֹרִים^c הֵם בְּמִצּוֹת.
2 הֲיִהָ קִנְיָה לְעוֹרָר^a אֵף וְלִכְעוֹס,^b / וְאֵם תִּכְעֹס,^b הֲיִהָ נִחַ^c לְרִצּוֹת.

TT P L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H: [50.2] || 1^a P ושכנה, veg. [49.2]: 2^e || 1^b L^M
במצות || 1^c p המרובים || C המרורים || 2^a H לאורר || 2^b L^M V p Bp J^B J^K B J^S
H נוח || C נוח || 2^c L^M V Bp J^B J^K B J^S H תכעוס || C תכעוס.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרוּבָה. Rima: aAbA.

Traducció:

*Veges que a les temptacions hi ha esglai i perill
tal com veus que als pans àzims hi ha herbes amargues.
Sigues inflexible a desvetllar la còlera i enfadar-te,
però si t'enfades, sigues prompte a asserenar-te.*

[50.3]

1 בְּכַעֲסוֹ אֶל תְּרַצָּה אִישׁ, / זַעִיר בְּתֵרֵי עֲדֵי סוּרוֹ.^d
2 וְאֵל תְּנוּדָב בְּעַם אֶבְלוֹ^d / וְאֵל תִּשְׁאַל בְּעֵת נְדָרוֹ.^e

TT P L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H: [50.3] | 1^a L^M ברעתו | 1^b p זער | 1^c J^K J^S
עלי | 1^d p סופו | J^K J^S סודו | 2^a L^M ולא | 2^b L^M תכוד | 2^c V p Bp J^B J^K B J^S H
בעת | C בעת | 2^d C אבְלוֹ | 2^e C בעת.

1¹ Jb 36,2 || אבות 4,18.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרַנִּין. Rima: AA.

Traducció:

*No vulguis calmar ningú mentre li duri la ràbia,
espera una mica fins que aquesta se n'hagi anat.
No moguis el cap quan vagi de dol
ni preguntis quan compleixi un vot.*

[50.4]

1 לְבוּ וְכָל־אֵל פָּחוּ^b כִּסִּיל יוֹצִיא, / חָכָם בְּאִפּוֹ יַעֲצוֹר מְלִיוֹ.^c
2 פֶּעַם אֶוִּיל נִכְרָא^a בְּדַבּוּרוֹ,^b / אֵךְ מֵאַנּוּשׁ^c חָכָם בְּמִפְעָלָיו.

TT P L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H: [50.4] || 1^a C וְכָל- || 1^b L^M V p Bp J^B J^K B
J^S H רוּחוֹ || C רוּחוֹ || 1^c L^M V J^B J^K B J^S H מִלִּיּוֹ || C מִלִּיּוֹ || 2^a B נִכְרַר || 2^b p
לֵאנוּשׁ p || 2^c בְּדִיבּוּר.

Paraules e dits 454.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: AA.

Traducció:

*El neci treurà el[que amaga en el] seu cor i tot el seu geni,
mentre que el savi, quan estarà irat, retindrà les seves paraules.
La ràbia del neci es reconeix en el seu parlar,
mentre que la de l'home savi, en els seus fets.*

[50.5]

1 לא טוב לאיש חמה^a היות אדון / כי יחריב הכל^b בפחזותו.
2 כל^a איש אשר על כעסו אינו / מושל, ואיך ימשול בזולתו?

TT P L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H: [50.5] || 1^a L^M חִימָה || 1^b V Bp J^B J^K B J^S H
עוֹלָם || C עוֹלָם || 2^a C כָּל-.

131 שקל || 93 מבחר

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: AA.

Traducció:

*No és bo per a l'home que la còlera s'ensenyoreixi d'ell,
perquè en el seu arravatament ho destruirà tot.
Tot home que sobre la seva ira no
domini, com dominarà el seu proïsme?*

[50.6]

1 כָּל־מַעֲגָלֶיךָ^b לְאֵט תִּנְחַם / וּכְבוֹשׁ חֲרוֹן אַפְּךָ^{c1} בְּעֵת יָחֵם.
2 אֵל תִּהְרוֹס דְּבַר בְּהִלָּחֵם / וְשֵׁלֵא^a בְּנוֹת תּוֹכֵל^a בְּהִנָּחֵם^b.

TT P L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H: [50.6] || 1^a C -כָּל- || 1^b p מעגלך || 1^c C אַפְּךָ ||
2^{a-a} L^M תוכל לבנות || 2^b Bp להנחם || C בְּהִנָּחֵם.

1¹ Ex 32,12.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְהִיר ב. Rima: aAaA.

Traducció:

*A tots els qui t'envolten demana perdó calmosament,
i domina l'aravatament del teu furor quan s'encengui.
No trenquis res quan et barallis
que refer no puguis quan demanis perdó.*

CAPÍTOL 51: SOBRE LA DESAVINENÇA

נא. מַאֲמַר הַמִּחְלָקָה^a

המחלוקת $51^a L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H$.

[51.1]

1 בְּמִחְלָקָה^a אֲנוֹשׁ^b יִמָּצֵא שְׁלֹשָׁה: / אֲבִידַת^{c1} הוֹן, אֲבִידַת^d גּוֹף וְרֵצַח.

2 וְאָמְרוּ לִי: לָמָּה תִּבְרַח לְמָדוֹן?^a / עֲנִיתִים: כִּי מִנְצָחַ, מִנְצָחַ.^b

TT P L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H: [51.1] || 1^a L^M V p Bp J^B J^K p J^S H
אֲבִידַת C || אֲבִידַת 1^c V J^K B J^S H || איש 1^b L^M Bp || בְּמִחְלָקָה C || במחלוקת
1^d V J^K B J^S H || אֲבִידַת C || אֲבִידַת 2^a L^M || לאדון 2^b P L^M V p Bp J^B J^K B J^S H
מְנוּצָח C || מנוצח.

1¹ Lv 5,22.23.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

Traducció:

En la desavinença un home trobarà tres coses:

pèrdua de riquesa, manca de salut i aflicció.

Em van preguntar: «Per què fuges de la querella?»

i els vaig respondre: «Perquè qui guanya, és vençut.»

[51.2]

1 פּוֹתִים^a הָשִׁבוּ כִּי^b הֵם יָדְעוּ / כָּל^d עוֹמֵק, סוּדוֹת וְסִפְקוֹת.^e

2 אֱלוֹי^a יִחְרִישׁ כָּל^b מִי שְׁלֵא / יִדַע, בְּטָלוּ הַמִּחְלָקוֹת.^c

TT P L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H: [51.2] | 1^a p פתאים | V Bp J^B B H שוטים |
J^K J^S שוסים | C שוטים | 1^b C כִּי | 1^c J^K J^S לא | 1^d C כָּל- | 1^e C עוֹמֵק | 2^a V J^B
J^K B H אילו | C אילו | 2^b C כָּל- | 2^c L^M J^K המחלוקת | p המחלוקות | J^S
המלוקות | C המחלוקות.

Saviesa 119.

Anàlisi: Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.
Metre: התנועות. Rima: AA.

Traducció:

*Els necis suposen que ells coneixen
tot el que és impenetrable, els secrets i els dilemes.
Ara bé si callés tot el qui no
coneix, cessarien les desavinences.*

[51.3]

1 אם גִּדְפָךְ^a אָדָם^b, עַל מֵה תִּרְיָבְהוּ?^c /
אם הָאָמֶת הַגִּיד^d, לְשׂוֹא תִכְחַשׁ בּוֹ^e
2 אוֹ אִם^a דְּבַר^b שְׁקָר^c דְּבַר^d, הֲלֵא^e יֵאמְרוּ?^f /
שׂוֹמְעֵי הֲלֵא מְרֻמּוֹת^g וְתוֹךְ^h בְּתוֹךְ קָרְבוֹ?ⁱ

TT P L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H: [51.3] | 1^a B גידפך | C גִּדְפָךְ | 1^b p אנוש |
1^c V Bp J^B J^K B J^S H תריבנו | C תִּרְיָבְנוּ | 1^d J^B הגידי | B J^S תגיד | 1^e C בו |
2^{a-a} V Bp J^B J^K B J^S H הוא | C הוא | 2^b C דְּבַר | 2^c V שק' | 2^d V Bp J^B
J^K B J^S H ושוא | C וְשׂוֹא | 2^e B omet הלא | 2^f p יארו | 2^g V מרמו | C מְרֻמוֹ |
2^h B interlinea a continuació והוות | J^S corrigeix ותוה en ותוך | C וְתוֹךְ | 2ⁱ
P escriu קרבו al marge esquerre.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: AA.

Traducció:

*Si algú t'injuria, per quin motiu t'hi querellaràs?
Si la veritat proclama en va el refutaràs,
o si divulga falsedats, és que no diran
els qui l'escolten que són mentides i falsedats inventades per ell?*

[51.4]

1 הַיְהוֹשִׁיב לְבָבְךָ שׁוֹדֵד לְבִלְתִּי / תְּהִי^a שְׁדוּד וְגַם נִמְכָּר לְאוֹיְבֶיךָ?^b
2 וְאַתָּה שׁוֹדֵד, וְתוֹשֵׁד^b פְּהַתִּמְדָּךָ^c / וְלִבְגֹד פְּנִלוֹתֶיךָ, יִבְגְּדוּ^{d1} בְּךָ.

TT P L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H: [51.4] || 1^a C תְּהִי || 1^b L^M לְאוֹיְבֶיךָ || 2^a Bp שׁוֹדֵד || 2^b L^M תְּשׁוּדֵד || 2^c L^M J^K B J^S בְּהַתִּמְדָּךָ || p כְּהַתִּמְדָּךָ || 2^d L^M בְּנִלוֹתֶךָ || p Bp J^B בְּכִלוֹתֶךָ || B בְּצִלוֹתֶךָ || C פְּנִלוֹתֶיךָ.

2¹ Is 33,1.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aBbB.

Traducció:

*En el teu cor planeges destruir per tal que no
siguis destruït ni venut al teu enemic?
Si destrueixes, tan bon punt hauràs acabat seràs destruït,
i quan hakis acabat de traïr, et traïran a tu.*

CAPÍTOL 52: SOBRE LA PRESSA

נב. מאמר המהירות

[52.1]

1 פְּרִי הָאֲמוּנָה לְהוֹסִיף חֲבֵרִים; ^a / פְּרִי שְׂוֵא וְכֹזֵב לְסַבֵּב קִטְטָה;
2 פְּרִי הַמְתִּיבוֹת חֲפָצָיו לְהַשִּׁיג; ^a / פְּרִי הַמְהִירוֹת ^b לְהַבִּיא תִרְטָה.

TT P L^M C V Bp J^B J^K B J^S H: [52.1] || 1^a L^M חבירים || 2^a C לְהַשִּׁיג || 2^b J^B
מהירות.

מבחר 114; 145.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המתקרב. Rima: AA.

Traducció:

*El fruit de la fidelitat, augmentar amics;
el fruit de la vanitat i la mentida, suscitar baralles;
el fruit de la calma, acomplir els seus propòsits;
el fruit de la precipitació, provocar penediment.*

[52.2]

1 אֲשֶׁר תִּקְבוּץ עַל יָד, לְדָלִים ^a שׁוֹל תִּשׁוּל. ^b /
לְעוֹלָם בְּנֵי מְשֻׁפָּל בְּבֵן ^d מִבֵּישׁ יִמְשׁוּל. ¹
2 וְרוֹכְבִים ^a בְּמַהֲירוֹת קְרוֹבִים הֵם לְנִפּוֹל /
וְהוֹלְכֵי תוֹם ^{b1} בְּטַח וְאֵין לְמוֹ מְכֻשׁוֹל. ²

TT P L^M C V Bp J^B J^K B J^S H: [52.2] || 1^a C לְדָלִים || 1^b C תְּשׁוּל || 1^c C בֶּן ||
1^d C בְּכֶן || 2^a B וְרוּהִבִים || 2^b J^B הֵם.

1¹ Pr 17,2 || 2¹ Pr 2,7 || 2² Sl 119,165 || מבחר 116; 648 || שקל 110.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: aAbA.

Traducció:

*El que estalviïs, als pobres certament ho negaràs.
El fill exemplar s'imposa sempre sobre el fill deshonorós.
Els qui cavalquen de pressa propers són de caure,
els qui caminen amb integritat van fermes i no ensopeguen.*

[52.3]

1 תְּרִיצוֹת קַח לְךָ עִם^a הַזְּרִיזוֹת / וְכֹם תֹּאכַל וְכֹם^b תִּשְׂפַע וְתוֹתֵר.¹
2 וְאִם^a נִמְהָר וְכֹל^b אָץ, אֵף לְמַחְסוֹר, / וְדַע כִּי מִחֻשְׁבוֹת הַרוּץ לְמוֹתֵר.^{c1}

TT P L^M C V Bp J^B J^K B J^S H: [52.3] || 1^a L^M עַל || 1^b V Bp J^B J^K B J^S H וגם ||
C וְגַם || 2^a L^M V Bp J^B J^K B J^S H ואיש || C וְאִישׁ || 2^b C וְכָל- || 2^c C לְמוֹתֵר.

1¹ Gn 49,4 || 2¹ Pr 21,5.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

Traducció:

*Apropia't de la diligència ensems amb la promptitud
i gràcies a elles menjaràs, et saciaràs i deixaràs sobralles.
Si ets impetuós i tot ho urgeixes, ni que sigui per necessitat,
sàpigues que només els plans del diligent són profitosos.*

[52.4]

1 דְּבַרֵי לְשׁוֹן רַךְ אוֹ חִימָה, / שִׁפָּה עִם שֵׁן לָהֶם חוּמָה.
2 מִשִּׁיב דְּבָרָא טָרָם יִשְׁמַע¹ / אֲנִלְתָּ^b הִיא לוֹ וּכְלִמָּה.

TT L^M: [52.4], veg. [8.3] || **2^a** Per raons mètriques i semàntiques ometem la partícula לָּ que L^M testimonia al darrere d'aquest mot || **2^b** L^M אִיֹּלֶת.

2¹ Pr 18,13.

Anàlisi: Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.
Metre: התנועות. **Rima:** aAaA.

Traducció:

*Les coses dites per la llengua poden ser corteses o irritants,
els llavis amb les dents els fan de mur.
A qui respon abans d'escoltar
la niciesa i la vergonya són per a ell.*

CAPÍTOL 53: SOBRE LA PERESA

נג. מַאֲמַר הָעֵצָלָה

[53.1]

1 אִישׁ מְהִיר יְחִישׁ בְּמִלְאָכָתוֹ,^{a1} / עֵצַל יִתְרַפֵּה^b יְבֵעַת.

2 אִם תְּתַאָּו עוֹשֵׂר^a אֲלֵב^b תֹּאמַר: / הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוּל,^c לֹא עֵת.

TT P L^M C V Bp J^B J^K B J^S H: [53.1] || 1^a V Bp J^B J^K B J^S H למלאכתו || C
עוֹשֵׂר || C עוֹשֵׂר || C 2^a L^M V Bp J^B J^K B J^S H יתרפה || C יתרפה || C 1^b L^M לְמִלְאָכָתוֹ
|| 2^b H על || 2^c P escriu גדול al marge esquerre.

1¹ Pr 22,29.

Anàlisi: Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.
Metre: התנועות. Rima: AA.

Traducció:

*L'home constant s'afanya en la seva feina,
el peresós es mostra indolent i acovardit.*

Si la riquesa desitges no diguis:

«Vet aquí que el dia encara és llarg, no és el moment.»

[53.2]

1 לֹא יִתְרוֹשׁ^a עֵצַל בְּעֵת^b חֶרֶף,^{c1} / יְקַצּוֹר^d בְּעֵת^e קָצִיר קוּצוֹתָיו.^f

2 וְאַשֵּׁר^a בְּבִכִי^b בְּסִתּוֹ^c יִזְרַע,^d / יְבֵא^e בְּשִׁיר נוֹשֵׂא אֲלִמּוֹתָיו.^{f1}

TT P L^M C V Bp J^B J^K B J^S H: [53.2] || 1^a J^B יִתְרוֹשׁ || 1^b C בְּעֵת || 1^c L^M V Bp
J^B J^K B J^S H חורף || C חורף || C 1^d V Bp J^B J^K B J^S H יקשוט || C יקשוט || C 1^e
C בְּבִכִי || 2^b C וְאַשֵּׁר || 2^a C קוּצוֹתָיו || C קוּצוֹתָיו || J^B קוצותיו || Bp B קוצותיו || 1^f
C בְּעֵת

2^c L^M Bp בסתיו || 2^d C יִזְרַע || 2^e V J^K J^S H יבוא || C יבוא || 2^f P L^M V Bp J^B J^K
B J^S H אלומוותיו || C אַלְוִימוֹתָיו.

1¹ Pr 20,4 || 2¹ Sl 126,6.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְהִיר ב. Rima: AA.

Traducció:

*No treballarà la terra el peresós durant l'hivern
i al temps de la collita segarà els seus rínxols.
Qui a la tardor sembrarà plorant,
tornarà cantant duent les seves garbes.*

[53.3]

1 אוֹגֵר אֲבָקִיזָבּוּן וּמִשְׁפִּיל, / נִרְדָּם בְּקִצִיר יִלְבַּשׁ קִלְלָה.²

2 יֵשׁוּ בְּקִיץ יִקִּיץ בְּחֶרֶף^b / יִשְׁאֵג לְטֶרֶף: לֵךְ אֶל נִמְלָה.^{d1}

TT P L^M C V Bp J^B J^K B J^S H: [53.3] || 1^a Bp repeteix אוֹגֵר || 1^b C אֲבָקִיזָבּוּן || 1^c
L^M וּרְדָם || C נִרְדָּם || 1^d L^M V Bp J^B J^K B J^S H לֹבֵשׁ לֹבֵשׁ || C לֹבֵשׁ || 2^a Bp בְּקִיץ ||
C אֲבָקִיזָבּוּן || 2^b L^M V Bp J^B J^K B J^S H בְּחֶרֶף || C בְּחֶרֶף || 2^c C יִשְׁאֵג || 2^d C נִמְלָה.

1¹ Pr 10,5 || 1² Sl 109,18 || 2¹ Pr 6,6.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הַקֵּל ב. Rima: AA.

Traducció:

*Qui recull a l'estiu és assenyat i intel·ligent,
el qui s'adorm a la sega es cobrirà d'oprobri.
Qui dorm a l'estiu es despertarà a l'hivern
i quan clamarà per l'aliment [li diran]: «Vés cap a la formiga!»*

[53.4]

1 דַע לָךְ אֲשֶׁר תַּאֲוֹת עֲצִל תְּמִיתֶהוּ¹ / כִּי מֵאֲנוּ לַעֲשׂוֹת יָדָיו לְמַעֲנֶהוּ.
2 מִשְׁפִּיל בְּעֵת יַחְפוּץ דָּבָר וַיִּרְצֶהוּ, / יִגַע בְּעֵז עַד כָּלִי יֵצֵא^a לְמַעֲשֵׂהוּ.

TT P: [53.4] || 2^a P יציא.

1¹ Pr 21,25.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: aAaA.

Traducció:

*Has de saber que la inclinació del peresós el matarà
perquè les seves mans es neguen a treballar a favor seu.
L'intel·ligent en el moment que desitjarà una cosa i la voldrà,
s'hi interessarà amb fermesa fins que sortirà proveït cap al seu
[obteniment].*

[53.5]

1 תַּחְפוּץ בְּחַיִּים, תָּשׁוּב וְתִצְפּוֹר¹ / לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתָּךְ, תִּנּוּד כְּצִפּוֹר.
2 טָרִם^a עֲמָדָךְ, יוֹשֵׁב וּבָטֵל, / תִּבְנֶה וְתִסְתִּיר, תִּקְרַע וְתִתְפּוֹר.

TT P: [53.5] || 2^a P escriu ם entremig d'aquest mot i el següent.

1¹ Jt 7,3.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הקל ב. Rima: aAbA.

Traducció:

*Si vols viure, vés i torna aviat
al fer la teva feina, mou-te com un ocell.
Si encara no t'hauràs aixecat, ja jeus desvagat,
el que hauràs construït enderrocaràs, esquinçaràs el que hauràs cosit.*

[53.6] [53.4]

1 עָצַל, פָּקַח אֵינִי, עָצְלָהּ וְנוֹם גָּרַשׁ. / אֶל הַזְּרִיזוֹת רֹוֹץ, לָךְ נָא וְהַדְרִשׁ.^g
2 נוֹמָה לְאִישׁ תְּלַבֵּישׁ קָרַע וְיֹוֹרֵשׁ. / בִּקְשׁ וְתַשָּׂאֵל הַקְּבֵר וְלֹא תִרְשׁ.^d

TT P: [53.6] || L^M C V Bp J^B J^K B J^S H: [53.4] || 1^a C פָּקַח || 1^b L^M עֵינִי || C
עָיִן || 1^c V H עָצַל || C עָצְלָהּ || 1^d C הַזְּרִיזוֹת || 1^e L^M אֶץ || 1^f L^M omet נָא || 1^g L^M
וְהִרְשׁ || C וְהַדְרִשׁ || 2^a Bp J^B מְלַבֵּישׁ || H תְּלַבּוֹשׁ || C תְּלַבֵּישׁ || 2^b C וְיֹוֹרֵשׁ || 2^c C
הַ־קְּבֵר || הַ־קְּבֵר || J^B הַ קְּבֵר || 2^d V Bp B הַ קְּבֵר || 2^d V Bp B בִּקְשׁ.

2¹ Pr 23,21 || מבחר 564.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: aAaA.

Traducció:

*Obre l'ull, peresós, i fes fora la mandra i la son.
Corre cap a l'aplicació, vés-hi que t'hi reclamen.
L'adormiment vestirà l'home amb pedaços i s'empobrirà.
Busca i demana el sepulcre, però no la misèria.*

CAPÍTOL 54: SOBRE ELS IGNORANTS

נד. מאמר הפתאים

[54.1] [54.2]

1 אַל^a הַמְּבִינִים פְּתָחוּ, וְשַׁעְרֵי, ¹ / אֶדְ לַפְתָּאִים עֲמָדוּ סְגוּרִים.
2 הַשָּׁם מְשָׁלִים לַפְנֵי כְּסִילִים, ^a / מְשָׁלִיךְ פְּנִינִים^b לַפְנֵי חֲזִירִים.

TT P C V p Bp J^B J^K B J^S H: [54.1] || L^M: [54.2] || 1^a J^B omet אל || 2^a p
escriu פתאים i interlinea כסילים || 2^b C פנינים.

1¹ Is 26,2 || מבחר 68.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הקל ב. Rima: aAbA.

Traducció:

*Obriu-vos, portalades, als intel·ligents,
però resteu tancades als ignorants.
Qui exposa proverbis als necis,
[s'assembla a qui] llença perles als porcs.*

[54.1]

1 לְאִישׁ בַּעַר, אֵיכָה תְּדַבֵּר? בְּרִמְזִים? / אֲשֶׁר לֹא יֵדַע בֵּין יְמִינוֹ לְשִׂמְאֵלוֹ!¹
2 פְּנִימֵי אֵין יְבִין וְעֲנִינִים דְּקִים; / אֲנֹשׁ חֲצוֹנִיִּים וְעָבִים סִתֵּר לוֹ.

TT L^M: [54.1].

1¹ Jo 4,11.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

Traducció:

*Com et comunicaràs amb un home ignorant? Amb signes?
Si no distingeix la seva dreta de la seva esquerra!
Dins seu no comprèn res i els continguts són escassos;
un home d'aparença grossera el cobreix.*

[54.2] [54.3]

1 פְּתָאִים בְּעֵינֵיהֶם^a חֲכָמִים^b וַיִּשְׁיבוּ /
בְּטָרָם^c אֲשֶׁר שָׁמְעוּ,¹ לְזֹאת שִׁחְתּוֹ^d דָּרְכָם.^e
2 וּפְתִי^a אֲשֶׁר חוֹשֵׁף שִׁפְתָיו¹ יְדִינוּהוּ^b /
לְנִבּוֹן וַיִּחַשֵׁב אֲוִיל מִחֲרִישׁ חֲכָם.

TT P C V p Bp J^B J^K B J^S H: [54.2] | L^M: [54.3] | 1^a C בְּעֵינֵיהֶם || 1^b Per raons mètriques seguim la llició que, a excepció de P i J^B, es troba a la resta de testimonis || P חכמו || J^B li anteposa יחשבו || 1^c C בְּטָרָם || 1^d C שִׁחְתּוֹ || 1^e Bp דרכים || B ודרכ || 2^a C וּפְתִי || 2^b L^M ידונוהו.

1¹ Pr 18,13 || 2¹ Pr 10,19.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך א. Rima: AA.

Traducció:

*Els ignorants als seus propis ulls són savis i responen
abans que hagin escoltat, per això corrompen el seu camí.
A l'ignorant que reté els seus llavis se'l té
per assenyat i un neci que calla és considerat savi.*

[54.3] [54.4]

1 מַעֲגָלָה^a פִּלְס^b וּנְתִיב דְּרָכֶיהָ,^c / תֵּן^d לְבָרָה^e אֶל־שִׁחְתָּהּ^g וְשִׁעָבָר.^h
2 עָרוֹם אֲשׁוּרֵי אִישׁ יָבִין^{a1} וַיִּתְבַּוְּנוּ^b / שׁוּגָה, וְאִישׁ פְּתִי יֶאֱמִין לְכָל דְּבָר.^c

TT P C V p Bp J^B J^K B J^S H: [54.3] || L^M: [54.4] || 1^a Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P מעגליך || C מעגלך || 1^b C פלס || 1^c L^M p דרכך || 1^d C תן || 1^e V Bp J^B J^K B J^S H לב || C לב || 1^f V Bp J^B J^K B J^S H אלי || C אֵלִי || 1^{g-g} P שֶׁהוּא || L^M p שהווה || V שהווה גם || Bp J^B והגם || Bp J^B שהווה גם || B שהווה גם || H שהווה גם || C שהווה גם || 1^h V Bp J^B J^K B J^S H לשעבר || C לְשַׁעֲבָר || 2^a V בין || 2^b C דָּבָר || 2^c C וְיִתְבּוֹנֵן.

2¹ Pr 14,15.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: AA.

Traducció:

*La teva conducta i la direcció dels teus camins examina,
presta atenció al que és i al que fou en el passat.
L'astut coneix els passos de l'home i s'adona
de qui erra, però un ignorant s'ho creu tot.*

[54.4] [54.5]

- 1 רֵאָה הֵבֵן שְׁבָעָה רְאוּיִם^a אֶל קְלוֹן: / מִצְוֶה^b בֵּית^c אָדָם בְּפָנָיו וּבְמוּלוֹ;
- 2 וְנִכְנָס אֶל^a דְּבָרֵי שְׁנַיִם וּשְׁלֹשָׁה^b; / וְיֹשֵׁב^c אֶל מְקוֹם וְהוּא^d אֵין רְאוּי לוֹ;
- 3 מִבְּקֵשׁ תּוֹעֵלֶת וּכְבוֹד מְשׁוֹנְאוֹ^a; / וְהוֹלֵךְ אֶל כִּילֵי וְשׂוֹאֵל מִשְׁאֵלוֹ^b;
- 4 וְהִבָּא^a לְסְעוּדָה וְאֵינוֹ^a קְרוּא לָהּ; / וּמִגִּיד דְּבָרָתוֹ לְלֵא^b מִקְשִׁיב קוּלוֹ^c.

TT P C V p Bp J^B J^K B J^S H: [54.4] || L^M: [54.5] || C deixa de vocalitzar a partir d'aquí || 1^a V ראוֹי || Bp J^B B ראוֹיִם || 1^b L^M מצווה || 1^c L^M בבית || 2^a L^M אלי || 2^b p H שלשה || 2^c Bp וְיֹשֵׁב || 2^d H והיא || 3^a p משונאיו || 3^b p משלו || 4^{a-a} p לוֹ || 4^b B ללוא || 4^c p אל סעודה והוא אינו.

מבחר 645.

Anàlisi: Quartet amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AAAA.

Traducció:

Observa i comprèn set coses mereixedores de vergonya:
 qui comanda a casa d'algú [i aquest li va] al davant i al darrere;
qui es fica en la conversa de dos o tres;
 qui seu en el lloc que no li correspon;
qui cerca benefici i glòria de qui l'odia;
 qui s'adreça a l'avar i li manifesta la seva petició;
qui entra en un banquet al qual no ha estat convidat;
 qui pronuncia el seu discurs a qui no escolta la seva veu.

CAPÍTOL 55: SOBRE L'ORGULL

נה. מאמר הגאונה^a

הגאות H 55^a.

[55.1]

1 גאות, הלא ישפיל^{a1} לרוכב על תלי? /
איש^b יחשוק בו יחשוק^c שחת בלי.^d
2 הוא יחריב בית^a וישחית הכלי.^b /
ראשון לכל עץב והוא ראש לתלי.^c

TT P L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H: [55.1] || 1^a L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H יפיל ||
1^b L^M אם || 1^c J^B interlinea יחשוק || 1^d L^M כלי || 2^a L^M V H ביתו || 2^{b-b} p
לחולי p || 2^c וישחיתה כלי.

1¹ SI 75,8.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: השלם א. Rima: aAaA.

Traducció:

*L'altivesa, no abatrà qui cavalca sobre la constel·lació del Drac?
L'home que es paga de si mateix estima una fossa corrupta.
Assolarà la seva casa i destruirà el forniment.
De tot sofriment serà el primer i dels mals, el capdavanter.*

[55.2]

1 לא תשא מעיר קול שאון¹ / אם עשרת מצאת און.²
2 תדע כי לפני^a משאון^b / גבהות, לפני שבר גאון.¹

TT P L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H: [55.2] || 2^a J^B מלפני p || 2^b משואות

1¹ Is 66,6 || 1² Os 12,9 || 2¹ Pr 16,18.

Anàlisi: Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.
Metre: התנועות. **Rima:** aAaA.

Traducció:

*No aixequis a la ciutat remor de gatzara
si t'has enriquit i t'has tornat poderós.
Sàpigues que abans de l'avalot
hi ha l'arrogància; abans de la calamitat, la presumció.*

[55.3]

1 לְנִכְרֵי וְזָרָא^a תִּתְּקֶה בְּעֵת יִאָּהֵב שְׁפִלוֹת / וְאֵת רֵעֶךָ תִּמְאַס בְּרוּמוֹ וְיִתְגַּאֶה.
2 וּמָה טוֹב? אֲנֹשׁ פְּתִי וְכִילִי וְהוּא שְׁפָל / מָאֵד מֵאִישׁ חָכֵם וְנִדְיָב וְהוּא גָּאֵה.

TT P: [55.3] || 1^a P interlinea וזר.

Paraules e dits 242.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. **Metre:** הארוך א. **Rima:** AA.

Traducció:

*Al forani i estrany estima quan estimi la humilitat,
i al teu amic refusa quan s'exalci i s'enorgulleixi.
Què és millor? Un home ignorant i avar però molt humil,
més que un home savi i generós però arrogant.*

[55.4] [55.3]

1 לְפָנַי כְּבוֹד אִישׁ שְׁפִלוֹת וְכִשְׁרוֹן; / לְפָנַי נְשִׂאוֹת לְעִזּוֹר לְלֹא אֹן;
2 לְפָנַי הָרִיסוֹת^b חֲמָה^c וְחִירוֹן; / לְפָנַי שְׂבָרִים גָּאֵה וְגָאוֹן.^a

TT P: [55.4] || L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H: [55.3] || 2^{a-a} H omet el segon vers
|| 2^b J^K J^S הריבות || 2^c L^M חימה.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הקל ב. Rima: aBaB.

Traducció:

*Abans de l'honra humanal, humilitat i talent;
abans del càrrec de govern, l'ajut al feble;
abans de la desolació, còlera i furor;
abans de les desgràcies, arrogància i presumpció.*

[55.5] [55.4]

1 כָּל עֵת שְׁרָרָה תִרְדְּפוּ, תִּבְרַח / מִכֶּם; וְלָכֵן בִּקְשׁוּ¹ שְׁלוֹם.
2 אֲנִי מִשְׁרָרָה^b אֲחֲרִי^c תִרְדּוּף; / וְרָאוּ דְבַר שְׂאוֹל^d וְאֶבְשְׁלוֹם.^a

TT P: [55.5] || L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H: [55.4] || 1^a L^M תרדפך || J^B תרדפו ||
2^{a-a} B גאות מאד קשה ואין ללבוש כי היא לבוש האל שהוא שלום || 2^b p
שאול || Bp שלום || 2^d p אחריות || p אחרך || 2^c L^M משרדה ||

1¹ SI 34,15.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: AA.

Traducció:

*Sempre que pretendreu la dominació, aquesta fugirà
de vosaltres; per això, cerqueu la pau.
Qui fuig de la dominació, al seu darrere aquesta li anirà;
veieu, sinó, l'exemple de Saül i el d'Absalom.*

[55.6] [55.5]

1 עֲלֵי גֵאוֹת^a נִחַשׁ אֱלֹהִים^b הַפִּילוּ / אֲשֶׁר^c נָתַן עֵינָו^d בְּשִׂאֵן רְאוּי לֹ.
2 וְהֵמֹן עֵת בִּקֵּשׁ גְּדֻלָּה^a עַל גְּדֻלוֹ, / בְּעֵץ^c תָּלוּ אוֹתוֹ¹ וְגֵאוֹה^d הַשְּׁפִילוּ.

TT P: [55.6] || L^M C V p Bp J^B J^K B J^S H: [55.5] || 1^a B גיאות || 1^b p אלקים ||
1^c J^S omet אשר || 1^d L^M C V Bp J^B J^K B J^S H עיניו || 2^a P L^M C V p Bp J^B J^K
B J^S H גדולה || 2^b p גידלו || 2^c L^M בעת || 2^d V Bp J^B B H וגאות || J^K J^S וגאותו.

2¹ Est 8,7.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: aAaA.

Traducció:

*Per culpa de l'orgull Déu va fer anar per terra la serp,
que havia posat els ulls en allò que no li pertocava.
I quan Aman va pretendre afegir més dignitat a la que ja tenia,
d'un arbre el van penjar i això li va abaixar l'orgull.*

[55.6]

1 הַיְאֻשִׁים צוֹר עֲמִיתוֹ עַל נִקְלָהּ¹ / וְלֹא נִפְּשׂוּ וְאִם גְּדוֹל עֲוֹנוֹ?
2 כְּמוֹ רוֹאֵה בְּעֵין רֵעוֹ אֶבֶק דֶּקֶל¹ / וְלֹא יִרְגִּישׁ בְּקוֹרָה אִם בְּעֵינוֹ.

TT L^M: [55.6].

1¹ Jr 6,14 || 2¹ Is 29,5.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה malgrat que al *délet* del segon vers sobra una *tenuah*. Rima: AA.

Traducció:

*És possible que hi hagi qui es desenganyi amb el seu company si li porta
[la contrària en quelcom insignificant
i no [ho faci] amb la seva ànima si ha comès un gran pecat?
S'assembla a qui veu una brossa imperceptible a l'ull del seu amic
i no s'adona de la viga que hi ha al seu ull.*

CAPÍTOL 56: SOBRE EL GRUP DELS DESTRUCTORS

נו. מאמר פת המחפלים

[56.1] [57.1]

1 אָשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה נִגְדָּה וַיִּקְוֹד / וְתַחַת יָד בְּחֶרְפוֹ^a נִדְּבָ^b וַיִּבְרָא,¹
2 תָּשׁוּב אוֹתוֹ כְּמוֹ קִשְׁת רַמְיָה:¹ / כְּשִׁירָבָה לְהַכְנִיעַ וַיִּוְרָה.

TT P C V p Bp J^B J^K B J^S H: [56.1] || L^M: [57.1] || 1^a L^M C V Bp J^B J^K B J^S
H בחרב || 1^b L^M יד.

1¹ Ez 23,47 || 2¹ Os 7,16.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

Traducció:

*A qui davant teu s'inclinarà i farà reverències
però sota mà colpirà i arrasarà amb l'espasa,
tingue'l com un arc mal tensat:
quan més farà veure que se sotmet, dispararà.*

[56.2] [57.2]

1 אֲתִהְיֶה בְּרוּךְ^a מִכָּל בְּנִים / אִם לֹא תִתְעַרְב^b עִם שׁוֹנִים.¹
2 וּבִעַת^a תִּחְלֹק עִם נִרְגָּנִים / וּשְׁבִית הַגּוֹרֵל^b מִדִּינִים.^{c1}

TT P C V p Bp J^B J^K B J^S H: [56.2] || L^M: [57.2] || 1^{a-a} C V Bp J^B J^K B H
היה ברוך תהיה || 1^b B תתערב || 2^a p יפעת || 2^b B הגורל || 2^c Per raons
mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P L^M p, es troba a la resta de
testimonis || P p מדנים || L^M מדיינים.

1¹ Pr 24,21 || 2¹ Pr 18,18.

Anàlisi: Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.
Metre: התנועות. Rima: aAaA.

Traducció:

*Seràs beneït entre tots els fills
si no t'associes amb els qui calumniem.
Quan prendràs part amb els intrigants,
baralles i captivitat [et tocaran] en sort.*

[56.3] [57.3]

1 נְסוּגִים עֲזְבוּ מִדֹּת מְעוֹלוֹת / בְּאִישׁ וַיִּחַפְּשׂוּ מוֹם בְּבָרוּאִים.
2 וְהֵם כְּזָבוּב בְּגוֹף יִרְדּוּף נִגְעִים / וַיִּנְיַח^a מְקוֹמוֹת הַבְּרִיאִים.

TT P C V p Bp J^B J^K B J^S H: [56.3] || **L^M:** [57.3] || **2^a** Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P ויניס.

שקל 396 || *Paraules e dits* 611.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המרבוה. Rima: aBbB.

Traducció:

*Els renegats deixen anar normes perverses
en l'home i recerquen la corrupció en les criatures.
Són com el tàbec, que en el cos va al darrere de les llagues
i deixa les parts sanes.*

[56.4]

1 בְּלִיעַל אֲשֶׁר מֵרְאָה עֲנִוָה / מְעַט קִנְיָה וַיִּגְלוּ סִתְרֵיו,
2 כְּצוֹבֵעַ זְקִנּוֹ עִם שְׁחוֹרִים / וְהַגְדוֹל יִגְלֶה אֶת שְׁקָרֵיו.

TT P: [56.4].

388 שקל || 600 מבחר

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

Traducció:

*El malvat que aparenta humilitat
per poc que esperi veurà com els seus artificis són descoberts,
tal com ocorre a qui tenyeix la seva barba amb estalzi
i quan aquesta creix, posa en evidència el seu fingiment.*

[56.5]

1 אָנוֹשׁ רָשָׁע אֲשֶׁר יִחְלִיק לְשׁוֹנוֹ / בְּמֵאֲמָרָיו יִגַּל לְבוֹ וְחִבּוֹ.

2 וְהִלְשׁוֹן דְּלִי הֵלֵב וַיִּשְׂאֵב / וַיּוֹצִיא מֵאֲשֶׁר יִמְצָא בְּקִרְבּוֹ.

TT P: [56.5].

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

Traducció:

*L'home malvat, la llengua del qual llagoteja,
destapa amb les seves paraules el seu cor i el seu interior.
La llengua és la ferrada del cor i extreu
i fa sortir el que hi ha dins seu.*

[56.6] [56.4] [57.4]

1 פּוֹחֲזִים רַקִּים^{a1} יְדִינוּ אִישׁ^b / כְּפָרִי דְרָבָם^c וְכִמוֹם^d קִרְבָּם.^e

2 שְׂמִים מוֹם בְּאָדָם^a תִּדַּע / כִּי מִשְׁחָתָם בְּהֵם¹ מוֹם בָּם.

TT P: [56.6] || C V p Bp J^B J^K B J^S H: [56.4] || L^M: [57.4] || 1^a L^M ריקים || J^K
ובמום || J^S וכמו || 1^d L^M דרכם || 1^c C V Bp J^B J^K B J^S H איש || 1^b J^S omet דקים
|| 1^e J^S רקכם || 2^a B ב־אדם.

1¹ Jt 9,4 || 2¹ Lv 22,25.

Anàlisi: Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial. Metre:
התנועות. Rima: AA.

Traducció:

*Els insensats vacus jutjaran un home
segons el fruit del seu còlic i la corrupció del seu interior.
Dels qui assenyalen la corrupció en l'home has de saber
que el defecte i la corrupció es troba en ells.*

[56.7] [56.5] [57.5]

1 תיטיב^a לאנשי הוד^b בדברי^c חן^d / ולזד בְּשׁוֹט שׁוֹטֶף^{e1} וְכִלְיוֹן^f.
2 לא תמצא^a מרפא לאיש נבל^b / כי אם בהכנעה ובזיון.

TT P: [56.7] || C V p Bp J^B J^K B J^S H: [56.5] || L^M: [57.5] || 1^a L^M C V p Bp
J^B J^K J^S H תטיב || B תשיב || 1^b V H הזד || 1^c p בדיברי || 1^d L^M הם || 1^e J^S לשון ||
1^f L^M בכליון || 2^a C V p Bp J^B J^K B J^S H תמצאה || 2^b L^M afegeix ורע.

1¹ Is 28,15.18.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: ב המהיר ב. Rima: AA.

Traducció:

*Els homes honrats tracta bé, amb paraules amables,
però el bergant, amb assot incessant i destrucció.
No trobaràs tractament per al ximple
llevat de la humiliació i la vergonya.*

CAPÍTOL 56: AMB ELS RABINS NO ADEQUATS

מֵאֲמַר בְּרַבָּנִים לֹא הִגֹּנִים

[56.1]

1 הַשְּׁתוּף הוּא כּוֹלֵל שְׁמוֹת / בֵּין עֲנִינָם מְרַחֵק תִּבְּל.
2 לְכוּ נִקְרָא רַב רַב חֶסֶד / גַּם נִקְרָא רַב רַב הַחֹבֵל.¹

TT L^M: [56.1].

2¹ Jo 1,6.

Anàlisi: Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.
Metre: התנועות. **Rima:** AA.

Traducció:

*La semblança inclou també els noms
encara que el seu significat sigui còsmicament llunyà.
I és així que un filantrop és anomenat «patró»
i també és anomenat «patró» el capità de vaixell.*

[56.2]

1 בְּחִשׁוֹב כְּסִיל בִּקְרָא שְׁמֵךְ רַב, / תְּבֹא בְּאַנְשֵׁי שֵׁם¹ וְתִתְעַרֵּב.
2 לָךְ, רַד, ¹ הֲלֵא תִדַּע כִּי רַב^a נִקְרָא / אָנוּשׁ אָנוּשׁ חֶכֶם וּמְקַנָּה רַב?

TT L^M: [56.2] || 2^a Per raons mètriques ometem el terme כסיל que L^M documenta a continuació d'aquest mot.

1¹ Gn 6,4; Nm 16,2 || 2¹ Ex 19,24; 32,7.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב, malgrat que al *délet* del segon vers manca un *iated*. Rima: aAbA.

Traducció:

*Quan un neci consideri anomenar-te «gran»
vés cap als homes d'anomenada i barreja-t'hi.
Després torna a baixar, que no hauràs entès que «greu» és anomenat
l'incurable, l'home savi i que també un ramat de bestiar pot
[ser «gran»?]*

[56.3]

1 לא איש אכל את הבמה שגר¹ / לדרוש חמס רבים ולקרא תגר.
2 הן רב קראוהו וכן הוא האמת / רב מעשקות¹ את² ורב הפגר.³

TT L^M: [56.3].

1¹ Ex 13,12 || 2¹ Pr 28, 6 || 2² Dt 5, 27 (24) || 2³ Am 8, 3.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ג. Rima: AA.

Traducció:

*Que no s'aprofiti del ramat cap dels qui viuen
per indagar l'opressió del poble i convocar a litigi.
Vet aquí que «mestre» t'han nomenat i tanmateix la veritat és
que tu ets mestre d'injustícies i de cadàvers.*

CAPÍTOL 57: SOBRE LA CALÚMNIA

נז. מְאָמַר הָרְכִיל^a

הרכילות ^a H ^s p B ^k J ^b Bp ^a C V 57^a

[57.1] [58.1]

1 הוֹלֵךְ מְלַשְׁנֵי¹ צוֹדֵה לְנַפְשׁוֹ^a / רוֹדֵף אֲמָרִים² רָעָה מְרִדֵף^{b3}.
2 תָּרַף אֲשֶׁר מִגִּיעַ תְּרַפּוֹת; / מִשִּׁיב^a אֲמָרִים הוּא הַמְגִדֵף.

מגדף ^M L^{1b} || לנפשי ^M L^{1a} || [58.1] || ^M L: [57.1] || ^s H: ^s B ^k J ^b Bp ^a C V p TT
משים ^a p 2 ||

1¹ Sl 101,5 || 1² Pr 19,7 || 1³ Pr 11,19.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הקל ב. Rima: AA.

Traducció:

Qui va calumniant intriga contra si mateix
[ja que] qui va al darrere de parleries, la desgràcia persegueix.
Ultratja qui recorre a injúries;
qui porta parleries, ofèn.

[57.2] [58.2]

1 תָּשׁוּב אֶהְבֵּת אוֹיֵב כְּמִים, עָלִי^a הָאֵשׁ /
אֲשֶׁר יִחַמוּ וּבָעֵת^b תִּסְרֶם יְהִיוּ^c קָרִים.
2 וַעַת תַּעֲשֶׂה תִסֹּד לְאוֹיֵב, כִּהּ יִדְבֵּק /
וְאִם^b אִתָּ^a תִּבְקָשֶׁהוּ, יִנּוֹפֵף^c וְיִדֹּד^d יָרִים.

TT P C V p Bp J^B J^K B J^S H: [57.2] || L^M: [58.2] || 1^a L^M B על || 1^b H ובאת ||
1^c L^M C V Bp J^B J^K B J^S H יהו || 2^{a-a} C V Bp J^B J^K B J^S H ובעת || 2^b p ועת || 2^c
L^M ישפך || ינוף p || 2^d L^M יד.

Paraules e dits 419.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך א. Rima: AA.

Traducció:

*Considera l'amor d'enemic semblant a l'aigua, que sobre el foc
s'escalfa, però quan l'apartes, es refreda.*

*Així quan ajudaràs el teu enemic, a tu s'enganxarà,
però si el cuitaràs, la mà sacsejarà i enarborarà.*

[57.3] [58.3]

1 אָנוֹשׁ תָּמִים^a לָךְ יִיטִיב^b / וְרוֹבֵץ שְׁלוֹם לָךְ יִקְרִיב.

2 קָחָה עֵצִים^a לְהִדְלִיק אֵשׁ / וְאִישׁ מְדוֹן לְחַרְחֹר רִיב.¹

TT P C V p Bp J^B J^K B J^S H: [57.3] || L^M: [58.3] || 1^a p תמיד || 1^b J^K ייטב || 1^c
C V Bp J^B J^K B J^S H ורב || 2^a p עיצה.

2¹ Jr 15,10 || Pr 26,20.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המרנין. Rima: AA.

Traducció:

*Un home honrat es portarà bé amb tu
i aproparà cap a tu pau copiosa.*

*Agafa llenya per a encendre un foc
i un home de baralla per a suscitar un plet.*

[57.4] [58.4]

1 נִרְגָּן וְאִישׁ רָכִיל תִּדְחָה וְתִגְעַר^a בוֹ. / אִם תִּאָזֵן^b אוֹתוֹ, אֵיךְ תִּבּוֹנְתָהּ?
2 כִּאֲשֶׁר לָךְ הִגִּיד דְּבָרֵי רָכִילוֹתוֹ,^a / יִגִּיד וְיִגְיַע מִמֶּךָ לְזוֹלָתָהּ.^b

TT P C V p Bp J^B J^K B J^S H: [57.4] || L^M: [58.4] || 1^a J^S ותבער || 1^b p תאזן ||
2^a p רכלותו || 2^b J^B לזולתו.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: AA.

Traducció:

*A qui difama i calúnnia refusa i amonesta'l.
Si l'escoltes, on és la teva intel·ligència?
Quan t'haurà referit les paraules de la seva calúnnia,
parlarà, tocant de tu, al teu proïsme.*

[57.5]

1 בְּעֵת דָּמֶן יְהִי נַח עַל שְׁמֵרָיו / קִלּוֹן רִיחוֹ יִכָּסֶה בְּחִנּוֹתוֹ.
2 וְאִם אִישׁ יִהְפּוֹךְ אוֹתוֹ, הֲלֹא יִ- / עֲלֶה כִּאֲשׁוֹ וְתַעַל צְחִנְתּוֹ?¹

TT P: [57.5].

2¹ J1 2,20.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

Traducció:

*Quan el fem reposa sobre els seus solatges
la fètidessa de la seva pudor amaga en la seva quietud.
Però si un home el remou, no és cert que
la seva mala olor pujarà i es desprendreà la seva fetor?*

CAPÍTOL 58: SOBRE LA PAU

נח. מאמר השלום

[58.1] [59.1]

1 דרוש שלום^a ורדפהו^{b1} / ומריב תחזל חדול.

2 ואל^a תבזה דבר קטון^b / ירא פן יהיה^c גדול.

TT P C V p Bp J^B J^K B J^S H: [58.1] || L^M: [59.1] || 1^a L^M שלו || 1^b L^M
|| קטן H J^S B J^K J^B p Bp C V L^M 2^b || ולא H J^S B J^K J^B p Bp C V L^M 2^a || ורודפיהו
2^c B ייהיה.

1¹ SI 34,15.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המרנין. Rima: AA.

Traducció:

Cerca la pau i procura aconseguir-la

i deixa totalment de banda les baralles.

No menystinguis cap motiu [de disputa] per petit que sigui,

més aviat tem que no es faci gran.

[58.2] [59.2]

1 ביום שתשמרו דת אל וחקיו^a / ידידים^b, צהלו רנה^c ופצחו¹.

2 ויום^a רע תעשו פחדו וחרדו^b / ויום^c טוב^d תעשו שישו ושמחו.

TT P C V p Bp J^B J^K B J^S H: [58.2] || L^M: [59.2] || 1^a p Bp וחוקיו || 1^b L^M
|| ורעדו J^K || וחדרו p 2^b || ואם L^M 2^a || רנה p omet || רינה L^M 1^c || בקול רם
L^M 2^d J^B omet טוב.

1¹ Is 14,7.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרוּבָה. Rima: AA.

Traducció:

*Quan compliu la llei de Déu i els seus preceptes,
amics, crideu de joia i jubileu.*

*El dia que obreu malament, esfereïu-vos i estremiu-vos,
i el dia que obreu bé, exulteu i alegreu-vos.*

[58.3] [59.3]

1 מָאֵד אֶתְמָה בְּאָדָם, כִּי יִשׁוּבַח / בְּשֵׁאִין בּוֹ, וְאִידָּב יִגִּיל^c וְיִשְׂמַח;

2 וְאִידָּב יִאָּנַף אָנוּשׁ, אִם גְּדָפוּהוּ / בְּשֵׁאִין בּוֹ, וְיִזְרָה^b חֵץ וְרוֹמַח.

TT P C V p Bp J^B J^K B J^S H: [58.3] || L^M: [59.3] || 1^a Bp לא || 1^b Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P omet וְאִידָּב || 1^c P ויגיל || 2^a J^S איש || 2^b p וירא.

El princep 8 || Paraules e dits 234.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרוּבָה. Rima: AA.

Traducció:

*Molt em meravello en com un home, perquè és lloat
pel que no és, jubila i s'alegra;*

i en com s'enfada un altre, si l'insulten

pel que no és, i llença fletxa i llança.

[58.4] [59.4]

1 שְׁלוֹם^a בֵּיתָדָּב בְּהֶרְחַק^b שְׂוֹא וְעֵצְלָה; / שְׁלוֹם^c גּוֹפָדָּב בְּהֶרְחַק רוּב אֶכְלָה^d;

2 שְׁלוֹם^a נִפְשָׁדָּב בְּשִׁית לָבָד לְחִילָה;^c / שְׁלוֹם^d אִישִׁים^e בְּתַת לָהֶם תְּהִלָּה.

TT P C V p Bp J^B J^K B J^S H: [58.4] || L^M: [59.4] || 1^a V' שלו' || 1^b V' בהרה' ||
1^c L^M V' שלו' || J^B שלום- || 1^d V' אכיל' || 2^a L^M V' שלו' || 2^b J^B corregeix לבך
en נפשך || 2^c J^K interlinea la י || 2^d L^M שלו' || 2^e V' אישי'.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aAaA.

Traducció:

*La pau de la teva casa, en allunyar vanitat i peresa;
la pau del teu cos, en allunyar l'excès de menjar;
la pau del teu esperit, en prestar atenció a la sofrença;
la pau dels homes, en donar-los llaor.*

[58.5] [59.5]

1 לְכַתּוּבָהּ בְּהַצְנִיעַ בְּתוּם^c לְכַבֵּד^d בְּחָר; /
מִצָּה וְרִיב תִּמְאַס׃^e וּמִחֲלָקֶת^f הַדּוֹף.
2 לְתַתּוּבָהּ בְּרִית^b שְׁלוֹם^{c1} לְכֹל נוֹצָר^d חֲפוּץ; /
מִשְׁפָּט^e אֲמַת בְּקֶשׁ וְהַשְׁלוֹם^f רְדוּף.

TT P C V p Bp J^B J^K B J^S H: [58.5] || L^M: [59.5] || 1^a L^M אנוש || p לכך || 1^b
L^M בהציע || 1^c L^M לתום || C V Bp J^B J^K B J^S H בתם || 1^d p לב || 1^e V H' תמא' ||
1^f L^M C p Bp J^B J^K B J^S ומחלוקת || V H' ומחלוק' || 2^a p לתר || 2^b V H' ברי' || 2^c
L^M V' שלו' || 2^d V H' נוצ' || 2^e V H' משפ' || 2^f L^M והשלו' || V' והשלו'.

2¹ Ez 34,25; 37,26.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: השלם א. Rima: AA.

Traducció:

*Escull comportar-te modestament i amb honradesa de cor;
refusa la baralla i el plet i allunya la discòrdia.
Vulgues estar en pau amb totes les criatures;
busca la justícia veritable i persegueix la pau.*

[58.6]

1 תגמול לְכָל הַיְצוּר חַן וְחֶסֶדִים; לֹא / תָקוּם וְלֹא תִטּוֹר בְּלֵב וּבִלְשׁוֹן.
2 שׁוֹנְאָה לְטַעוֹן אוֹ אוֹהֶבֶה לְפָרוֹק, / טָרָם פָּרוֹק אוֹהֵב שׁוֹנְאָ טַעוֹן רֵאשׁוֹן.

TT P: [58.6].

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: AA.

Traducció:

*Recompensa tota criatura graciosament i benèvola; no
suscitis ni guardis rancúnia al cor i a la llengua.
Entre reclamar a qui t'odia o salvar a qui t'estima,
abans salva a qui t'estima que reclamar primer a qui t'odia.*

[58.7] [58.6] [59.6]

1 קָחָה^a חֲכָמוֹת וּמוֹסָרִים מֵאֲרִים / כָּאוֹר שֶׁמֶשׁ וְיָרַח בְּהֶלֶם.
2 וְאַתְעַרְבֵה^a לְשֵׁם^b לֵב אֶל דְּבָרֵי^c / אֲשֶׁר יִשְׁקוֹט וְלֹא יָמוּט לְעוֹלָם^d.

TT P: [58.7] || C V p Bp J^B J^K B J^S H: [58.6] || L^M: [59.6] || 1^a H קחת || 1^b
L^M p והתערב || B והתערב || 2^a C V Bp J^B J^K B J^S H עצות || 2^b C V p Bp J^B J^K B J^S H לשום || 2^c L^M דברי || 2^d V
לעול'.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

Traducció:

*Apropia't d'uns sabers i ensenyaments morals que resplendeixen
amb una claredat semblant a la llum del sol i de la lluna.
Em complac en qui para esment en les meves paraules,
ja que s'asserenarà i no trontollarà mai.*

[58.8] [58.7] [59.7]

1 מְלִי^a, בְּנִי, תְּצוּר וּמְצוֹתֵי^b שְׁמֹר. / אִם תִּאָּזֵן קוֹלִי בְּיַלְדוּתְךָ^c, שְׁמַח.
2 רְפָאוֹת לְשָׂרְךָ^a לְעוֹלָם יִהְיוּ^b / שְׁקוּי עֲצָמֶיךָ^{c1} וּמִסְפָּרָם רַמַּח.^d

TT P: [58.8] || C V p Bp J^B J^K B J^S H: [58.7] || L^M: [59.7] || 1^a L^M מילי || 1^b L^M מצוותי || 1^c L^M בילדותו || V בילדות' || 2^a L^M לשורך || J^K J^S לשריך || 2^b Bp רמח' || 2^c p לעצמות || 2^d P רמח' || ייהיו

2¹ Pr 3,8.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: השלם א. Rima: AA.

Traducció:

*Les meves paraules, fill meu, cisella i els meus manaments serva.
Si pares l'orella a la meva veu en la teva juventut, t'alegraràs.
Medecina per al teu príncep per sempre seran
i força dels teus ossos, i el seu nombre és 248.*

[58.9] [58.8] [59.8]

1 סוּף הַדְּבָרִים.^a אֵת^b אֱלֹהֶיךָ^c קְרָא / כָּל־עֵת וְאֵת^e חֻקֵּי^f תְּצַוֶּה^g וְאַמּוֹר^h.
2 הַכֹּל הֲלֹא^a נִשְׁמַע? וְהֵאֱלֹהִים יִרְא¹ / כִּי זֶה כְּבוֹד^b אָדָם וּמְצוֹתָיו^c שְׁמֹר.^d

TT P: [58.9] || C V p Bp J^B J^K B J^S H: [58.8] || L^M: [59.8] || 1^a J^S הדבר' || 1^b p אל || 1^c p אלוהך || 1^d p בכל || 1^e J^B ואת- || 1^f L^M p חוקיו || 1^g C Bp J^B J^K B J^S נצורה || V H' נצור' || 1^h V H' ואמו' || 2^{a-a} Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P הכל || 2^b V 'כבו' || 2^c L^M ומצוותיו || 2^d V H' שמו'.

2¹ Coh 12,13.

Anàlisi: Aariat amb cesura medial. Metre: א השלם. Rima: aBaB.

Traducció:

*Fi dels refranys. El teu Déu escolta
tostemps i els seus manaments estableix, dient:
«És que no els hem d'observar tots?» I reverència Déu,
doncs tal és la glòria de l'home, i els seus manaments guarda.*

INDICACIÓ D'ACABAMENT

P p: Sense indicació d'acabament.

L^M: תָּם וְנִשְׁלַם תְּהִלָּה לְאֵל עוֹלָם. *Acabat i completat, lloat sigui Déu per sempre.*

C V Bp J^B J^K B H: תָּם סֵפֶר תּוֹצְאוֹת הַיָּיִם. *Acabat el llibre Qüestions de vida.*

J^S: נִשְׁלַם סֵפֶר תּוֹצְאוֹת הַיָּיִם. *Completat el llibre Qüestions de vida.*